

Stephan VAN PUYVELDE (2024)

### **1. Le déplacement**

(langue: français; язык: французский)

Assis à l'arrêt de bus, face à la place

Les yeux perdus dans le vague

J'ai réalisé que nous n'avions pas fait face

Etions tombés dans les cruelles madragues

Partout autour de moi, gris et tracas

Ca et là quelques arbres verts et cois

Partout, gens pressés, emplis d'effroi

Ca et là, quelques couleurs sur la voie

Je réalise que j'ai quitté ma campagne

Pour m'enfermer dans une cité de béton

Où l'on délaisse vies et compagnes

Où l'on se meurt sans compassion

Si la ville a ses avantages culturels,

Ses défauts sont devenus trop nombreux

A ne plus rien vivre d'exceptionnel

On finit par perdre ses espoirs vertueux

Стефан ВАН ПУЙВЕЛДЕ (2024)

### **1. Перемещение из...**

(langue: russe; язык: русский)

Сижу на автобусной станции, рядом с площадью.

В глаза вливается хмель пустоты извне.

Так, значит, не встретимся? Нет. Никогда.

Больше. Здесь.

Капкан захлопнулся. Каждый – в своей западне.

А люди бегут, снедаемые тревогой.

Что это – приступ смертной тоски или серость будней?

В проблесках уходящего света шумит дорога

Зеленью тополей (только здесь разглядеть их трудно).

Так ради чего, скажи, покинув родное селение,

Я закатал сам себя в цементное лоно

Города-склепа, где нет никого, кто бы мог пожалеть меня,

Ну, или хотя бы препроводить к Харону?

Вот вы говорите, что урбанистический рай – это храм культуры,

Но у камней нет сердца, камни не сокровенны.

А я здесь чужой, в окружены бездушных фурий.

Благими надеждами вымощен путь в геенну.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> При переводе использовано метафорическое усиление авторских образов (так, остановка автобуса «усиlena» до автобусной станции), это сделано для того, чтобы более рельефно выразить интонацию автора и его пессимистическое мироощущение.

## 2. J'ai voyagé ça et là

(langue: français; язык: французский)

Sur une colline avec la mer en contrechamps  
 Au sommet d'un arbre millénaire  
 Sur un bateau qui chavire sous la houle et le vent  
 Dans les cachots d'un château populaire

J'ai voyagé ça et là cherchant à savoir  
 Comment écouter battre mon cœur

Dans les igloos des froids polaires  
 Dans les ruelles des villes bondées  
 Dunes et caravanes des grands déserts  
 Dans les cités ensevelies, abandonnées

J'ai voyagé ça et là cherchant à mieux voir  
 Comment les animaux mourraient de peur

Dans la stratosphère déjà tant polluée  
 Au creux des volcans endormis  
 Des régions de moussons et de pluie  
 Sur les îles ou dans les grottes cachées

J'ai voyagé ça et là accomplissant un devoir  
 Comment l'humanité a perdu son honneur

## 2. Я обошёл весь белый свет...

(langue: russe; язык: русский)

Я – на вершине двухтысячелетней сосны,  
 Вижу утёс, что вдаётся в пролив Лаперуза.  
 Где я теперь? В замке Ив, у холодной стены?  
 Или на тонущей шлюпке фрегата «Медуза»<sup>2</sup>?

Я был повсюду, я свой долг  
 исполнил до конца,  
 Стремясь понять, зачем Господь  
 нам даровал сердца.

Мне доводилось в больших городах ночевать,  
 На парапетах ушедших под землю фортеций,  
 В зыбких песках и в ярангах, где снежная гладь  
 Выше небес, и от холода некуда деться.

Я обошел весь белый свет,  
 Я вслушивался в мир.  
 Животный страх в меня вселял  
 истерзанный эфир.

Мимо меня облака проносились, кружась,  
 Слепые вулканы, дождливые сопки, пещеры,  
 Материки, допотопная темень и грязь,  
 Красное солнце, удушливый слой стратосферы, –

Я всю вселенную прошёл,  
 но так и не узнал,  
 Где в Поднебесной человек  
 свой разум потерял.

---

<sup>2</sup> Фрегат «Медуза» в 1816 г. налетел на мель и впоследствии затонул. Пассажиры и команда тщетно пытались эвакуироваться на лодках и самодельном плоту. Кораблекрушение прославилось благодаря колоссальной по размерам и эмоциональному напряжению картине французского художника Теодора Жерико (1818) – см. также картину «Девятый вал» И. Айвазовского (1850).

**3. Un chemin**

(langue: français; язык: французский)

Trouver le chemin de la maison  
 C'est ce que tente le petit garçon  
 Quelqu'un a semé des cailloux  
 Un autre des pièges à loup

Perdu dans le brouillard  
 Le cœur lourd, les yeux hagards  
 La mousse n'indique plus le nord  
 Impossible d'arriver à bon port

Marcher droit devant  
 Ne pas s'arrêter un instant  
 Trouver un refuge temporaire  
 Une planque, un abri éphémère

Nul n'est perdu dans les bois  
 C'est un chemin de croix  
 Que chacun fait depuis la naissance  
 Jusqu'au tombeau de l'ignorance

**3. Тропа**

(langue: russe; язык: русский)

И днем и ночью дорогу домой  
 Ищешь ты, мальчик мой.  
 Ты блуждаешь среди камней  
 С мыслью о западне.

Здесь туманы – как облака,  
 Бельмом на глазу – тоска.  
 Не укажет, где север, мох.  
 Нем, как могила Бог.

Будь упрямым, иди вперёд –  
 Вот что тебя спасёт.  
 Обессилел – построй шатёр  
 И разведи костёр.

Всех нас когда-нибудь обретут –  
 Это наш Крестный Путь.  
 Что впереди? – мрак Прокрустовых лож:  
 Каждый в могилу вхож.